



**FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO**  
**CURSO DE MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO CHINÊS-PORTUGUÊS**  
**PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR**

Ano lectivo	2024/2025	Semestre	2.º
Código da unidade curricular	TICP6128-121		
Nome da unidade curricular	Tradução Técnica e Profissional I		
Pré-requisitos	Não tem		
Língua veicular	Português e Chinês		
Créditos	3	Horas lectivas presenciais	45
Nome de docente	Zhang Xiang (Rodrigo)	E-mail	zhangxiang@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B208, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6381

**SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR**

Esta unidade curricular tem como objetivo principal proporcionar aos estudantes um treino adequado em tradução especializada, utilizando materiais, documentos e textos técnicos e científicos. O intuito é equipar os futuros tradutores com as competências necessárias para analisar as especificidades dos textos originais e aplicar, de forma adequada, as estratégias, métodos e técnicas de tradução. Além disso, pretende-se consolidar o conhecimento das terminologias das áreas temáticas abordada que lhes permitam ultrapassar, de forma progressivamente autônoma, as dificuldades de cariz textual e cultural. O objetivo final é capacitá-los a elaborar textos traduzidos que atendam às exigências dos textos fonte.

**RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA**

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Analisar e comparar textos paralelos nos domínios técnico, tecnológico e científico em chinês e português.
M2.	Fazer a tradução dos textos técnicos, tecnológicos e científicos de chinês para português.
M3.	Fazer a tradução dos textos técnicos, tecnológicos e científicos de português para chinês.
M4.	Aplicar de forma adequada as estratégias, métodos e técnicas na tradução especializada, considerando os fatores relevantes para garantir a qualidade da tradução.
M5.	Fazer revisão de tradução humana e pós-edição de tradução automática.
M6.	Elaborar glossários de terminologia para diversas áreas especializadas.
M7.	Desenvolver um projeto de prática de tradução e elaborar um relatório.

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:



Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5	M6	M7
P1. Desenvolva habilidades de pensamento crítico sobre os usos práticos da linguagem e da tradução;	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P2. Adquirir competências de pensamento teórico e prática tradutória transferíveis para os múltiplos campos de atuação do tradutor/intérprete;	✓	✓	✓	✓	✓		✓
P3. Usar diferentes abordagens na atividade de tradução, tomando decisões e usando diferentes estratégias de tradução, de forma consciente e teoricamente consistente;		✓	✓	✓	✓		✓
P4. Reforçar e consolidar as técnicas e práticas de tradução e interpretação, como, por exemplo, trabalhar com ferramentas de apoio à tradução e competências tecnológicas exigidas pelo atual mercado de traduções;		✓	✓	✓	✓		✓
P5. Promover a construção do conhecimento científico e a sua prática em textos de elevada qualidade, através da utilização de ferramentas críticas;	✓	✓	✓	✓	✓		✓
P6. Desenvolver a capacidade de trabalhar em equipa em situações reais de trabalho;	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P7. Desenvolver a capacidade de lidar com o inesperado em situações reais de trabalho;	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P8. Desenvolver estratégias de aprendizagem para adaptação a diferentes contextos culturais que visam possibilitar a convivência entre culturas com base em valores de tolerância.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

#### CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1	Introdução à disciplina	3
2	➤ <b>Turismo e lazer:</b> Tradução de guias turísticos Texto 1	3
3	Auto-reflexão dos estudantes sobre o processo de tradução do texto 1 Análise crítica das traduções realizadas pelos estudantes e da tradução de referência	3
4	➤ <b>Turismo e lazer:</b> Tradução de sites de hotéis Texto 2	3
5	Auto-reflexão dos estudantes sobre o processo de tradução do texto 2 Análise crítica das traduções realizadas pelos estudantes e da tradução de referência	3
6	➤ <b>Big health de medicina tradicional chinesa:</b> Tradução de manuais de tratamentos Texto 3	3
7	Auto-reflexão dos estudantes sobre o processo de tradução do texto 3	3



	Análise crítica das traduções realizadas pelos estudantes e da tradução de referência	
8	➤ <b>Economia e comércio:</b> Tradução de acordos comerciais relacionados com a cooperação econômica e comercial entre a China e os países de língua portuguesa Texto 4	3
9	Auto-reflexão dos estudantes sobre o processo de tradução do texto 4 Análise crítica das traduções realizadas pelos estudantes e da tradução de referência	3
10	➤ <b>Economia e comércio:</b> Tradução de fichas técnicas, rótulos e embalagens dos produtos exportados e importados dos/para os países de língua portuguesa Texto 5	3
11	Auto-reflexão dos estudantes sobre o processo de tradução do texto 5 Análise crítica das traduções realizadas pelos estudantes e da tradução de referência	3
12	➤ <b>Ciências e tecnologias:</b> Tradução de manuais de instruções de produtos tecnológicos Texto 6	3
13	Auto-reflexão dos estudantes sobre o processo de tradução do texto 6 Análise crítica das traduções realizadas pelos estudantes e da tradução de referência	3
14	Realização do projeto de prática de tradução de um texto técnico e profissional	3
15	Apresentação oral do relatório do projeto de prática de tradução de um texto técnico e profissional	3

#### ATIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5	M6	M7
T1. Apresentação e aprendizagem seguida	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T2. Treino de análise	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T3. Treino de tradução		✓	✓	✓			✓
T4. Treino de revisão					✓		✓
T5. Treino de fazer comentários críticos	✓			✓	✓		✓

#### REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

#### CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO



Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Participação ativa na aula	10	M1-M7
A2. Tradução de textos selecionados	40	M1-M7
A3. Realização e apresentação oral do projeto de prática de tradução em grupo	10	M1-M7
A4. Relatório individual do projeto de prática de tradução	40	M1-M7

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide [www.mpu.edu.mo/teaching\\_learning/pt/assessment\\_strategy.php](http://www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php)). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

### CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

### LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

### REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Fang, Mengzhi (方夢之) (2019). *Pragmatic translation studies: principles, strategies and techniques* (應用翻譯研究：原理、策略和技巧). Shanghai Foreign Language Education Press.

Li, Changshuan (李長栓) (2022). *Theory and Practice of Non-Literary Translation* (非文學翻譯理論與實踐：理解、表達與變通 上下冊). China Translation & Publishing House.



Li, Changshuan (李長栓) (2022). *Como elaborar um relatório de projeto de prática de tradução: enquadramento “Compreensão, Expressão e Adaptação”, exemplos e comentários (如何撰寫翻譯實踐報告：CEA 框架、範文及點評)*. China Translation & Publishing Corporation.

Peng, Ping (彭萍) (2020). *Non-literary discourse translation (非文學語篇翻譯)*. China Translation & Publishing House.

Sun, Yuqi (孫毓奇) (2020). *Terminologia de interpretação (chinês-português/português-chinês): medicina tradicional (漢葡漢口譯術語彙編：傳統醫藥篇)*. Instituto Politécnico de Macau.

Wang, Huashu (王華樹) (2022). *A Translator’s Guide to Information Retrieval (翻譯搜索指南)*. China Translation & Publishing House.

Yue, Feng (岳峰) & Zeng, Shuibo (曾水波) (2022). *A textbook for translating texts of science & technology (科技翻譯教程)*. Peking University Press.

Zhao, Jing (趙晶) (2023). *Translation: an advanced practical coursebook (高級實用翻譯)*. China Translation & Publishing House.

Zhao, Xingmin (趙興民) & Cai, Lijian (蔡力堅) (2020). *A casebook in business translation (商務翻譯：譯、注、評)*. Tsinghua University Press.

Zhu, Hua (朱華) (2024). *An approach to non-literary translation (非文學翻譯——應用與方法)*. Peking University Press.

**Nota:** As referências bibliográficas não se limitam às apresentadas acima; ao longo do semestre, o docente poderá fornecer materiais teóricos e práticos relevantes da área de tradução especializada.

## COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

## INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: [www.mpu.edu.mo/student\\_handbook/](http://www.mpu.edu.mo/student_handbook/).